

Englische und amerikanische Redewendungen

Siegfried Theissen ist emeritierter Ordinarius der Universität Lüttich (Belgien) und Autor von mehr als 30 Werken über Redewendungen, ‚falsche Freunde‘ und kontrastive Präpositionen in Deutsch, Französisch, Niederländisch und Englisch.

Siegfried Theissen

Englische und amerikanische Redewendungen

mit deutscher Übersetzung, Erläuterungen,
Etymologie und Beispielsätzen



BUSKE

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im
Internet über <http://portal.dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-96769-012-5

© 2020 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt
auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeiche-
rung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG
ausdrücklich gestatten. Umschlaggestaltung: QART Büro für Gestaltung, Hamburg.
Satz: Reemers Publishing Services, Krefeld. Druck und Bindung: Beltz Grafische
Betriebe, Bad Langensalza. Printed in Germany.

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
Alphabetisches Verzeichnis der englischen und amerikanischen Redewendungen (Englisch–Deutsch)	9
Liste englisch-deutscher Vergleiche	247
Bibliografie	255

Vorwort

Nachschlagewerke zu englischen Redewendungen gibt es in Hülle und Fülle, aber ihrer Herkunft wird selten Beachtung geschenkt. In diesem Band werden nachfolgend mehr als 1.500 englische und amerikanische Redewendungen aufgeführt mit ihrer deutschen Übersetzung, ihrer Etymologie (insofern sie zu ergründen war), einer wörtlichen Umschreibung oder der Übersetzung ihrer Kernwörter und einem Beispielsatz, der meistens im Internet gefunden wurde.

Bei den Herkunftserklärungen wagt man sich oft auf dünnes Eis, denn nicht nur im Internet wimmelt es von fantasiereichen Etymologien; auch englische Nachschlagewerke (siehe Bibliografie) sind sich in vielen Fällen nicht einig. Die vertrauenswürdigste Quelle war für mich *The Meaning and Origin of English Phrases and Sayings* auf der Webseite www.phrases.org.uk, ein Werk, das sich immer kritisch auseinandersetzt mit den verschiedenen angebotenen Etymologien, gleich mehrere aufnimmt, wenn sie alle glaubwürdig erscheinen und auch zugibt, dass manchmal die Herkunft nicht zu ergründen ist.

Interessante Erklärungen findet man auch in *The New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English*, aber man muss immer die Spreu vom Weizen trennen, denn oft tischt der Autor uns zwar lustige, doch nicht ernst zu nehmende Volksetymologien auf.

Bei vielen Redewendungen wird auf ähnliche Redewendungen verwiesen. So findet man unter **in the blink of an eye**: Siehe **drop of a hat, flick, Jack Robinson, knife, twinkling, in a trice**. Somit ist dieser Band auch eine Art Synonymwörterbuch.

Die deutschen Übersetzungen stammen meistens aus dem *Englisch-Deutschen Wörterbuch* von Pons oder, wenn die Redewendung dort nicht zu finden war, aus verschiedenen Übersetzungen im Internet.

Auf Hinweise zum Sprachniveau wurde verzichtet, denn aus der deutschen Übersetzung ist ja deutlich ersichtlich, ob es sich um gehobene Sprache, Umgangssprache oder Slang handelt.

Bei mit * gekennzeichneten Redewendungen, die eine sehr ähnliche deutsche Entsprechung haben – wie zum Beispiel **to play for time** (auf Zeit spielen) oder **to kick the dog and mean the master** (den Sack schlagen und den Esel meinen) – wurde auf einen Beispielsatz verzichtet.

Redewendungen, die man wörtlich ins Deutsche übersetzen kann – wie zum Beispiel **to let the cat out of the bag** (die Katze aus dem Sack las-

sen) oder **to have to swallow a bitter pill** (eine bittere Pille schlucken müssen) – wurden nicht berücksichtigt.

Nach ▶ folgt die deutsche Übersetzung der Redewendung; die Hand ⇝ weist auf eine inhaltliche Erläuterung hin.

Sprichwörter wurden nur dann aufgenommen, wenn sie nicht direkt ‚durchsichtig‘ sind, wie **discretion is the better part of valour**.

Amerikanische Redewendungen wie **to be all hat and no cattle** werden mit **US** gekennzeichnet. Dies ist auch der Fall, wenn die englische und die amerikanische Redewendung voneinander abweichen, wie in **to be left holding the baby (UK), to be left holding the bag (US)**.

Auch wenn hier mehr als 1.500 Redewendungen aufgelistet sind, so kann dieser Band natürlich keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben. Dass in vielen Fällen die Etymologie nicht einfach zu ergründen ist und man manchmal nicht umhinkann, sich auf Vermutungen zu verlassen, ist gelegentlich in Kauf zu nehmen.

Nach den englischen und amerikanischen Redewendungen findet der Leser eine Liste von fast 200 englisch-deutschen Vergleichen, wie zum Beispiel **as agile as a cat** (flink wie ein Wiesel), **as drunk as a lord** (blau wie ein Veilchen) oder **to have eyes like a hawk** (Augen haben wie ein Luchs). Diese Vergleiche sind nicht in das Verzeichnis der Redewendungen aufgenommen worden, weil sie eine Kategorie für sich sind. Auch wenn sie oft fast wörtlich mit der deutschen Entsprechung übereinstimmen, wie zum Beispiel **to burn like tinder** (brennen wie Zunder), so sind sie doch interessant, weil sie auch oft davon abweichen und das Kernwort nicht immer zum alltäglichen Wortschatz gehört: **as drunk as a skunk** (Stinktier) beispielsweise wird ins Deutsche „so besoffen wie ein Schwein“ übersetzt.

Stembert-Verviers, im August 2020

Siegfried Theissen

A

A

to get straight A's ► nur Einsen schreiben | **straight** = klar

☞ A ist die höchste Note in UK und USA.

Tips to help you get straight A's in school and have fun at the same time.

A1 at Lloyds ► die beste Qualität

☞ In der Liste dieser Versicherungsgesellschaft hatten die Schiffe mit dem kleinsten Risiko die Note A1.

The character A denotes new ships or ships renewed or restored.

aback

to be taken aback ► erstaunt sein

☞ Zuerst in der Seemannssprache: Man dachte an einen plötzlichen frontalen Windstoß, der die Segel nach hinten stieß und so das Schiff verlangsamte.

Intel was taken aback by the intensity of public anger.

abandon

with abandon ► mit Leib und Seele | **abandon** = Hingabe

☞ Gemeint ist: Indem man alle Hemmungen beiseitelässt.

She is a lover, to her mate she is passionate and loves with abandon.

abeyance

to be held in abeyance ► auf Eis gelegt sein | **abeyance** =

Einstellung, Aussetzung

☞ Aus Altfranzösisch bayer (gähnen)

Siehe auch **backburner, to be on hold**

His bonus was held in abeyance until he showed up for work.

abreast

to be abreast of sth ► über etwas auf dem Laufenden sein |

abreast = auf gleicher Höhe

It's important to be abreast of the latest developments in computers.

AC/DC

to be AC/DC ► bisexuell sein | **AC** = alternative current: Wechselstrom;

DC = direct current: Gleichstrom

When his father found out John was AC/DC he refused to talk about it with his son.

accidentally

accidentally on purpose ► absichtlich aus Versehen

☞ Wörtlich: Versehentlich aus Absicht. Man beachte die Umkehrung:
E↔D

I think you took her mail accidentally on purpose so you have an excuse to talk to her.

ace

ace in the hole ► etwas, das einem den sicheren Sieg verschafft

☞ US. Aus dem Pokerspiel: **Hole card** ist die verdeckte Karte. Wenn sie umgedreht wird und es ist ein Ass, hat man meistens gewonnen.

The coach was certain that his new trick play would turn out to be his ace in the hole.

***to have an ace up one's sleeve** ► noch ein Ass im Ärmel haben

Siehe auch **to have a card up one's sleeve**

act

to get one's act together ► sich zusammenreißen

☞ Wahrscheinlich aus der Theatersprache. Wenn Schauspieler nervös waren oder sich unsicher fühlten, wurde ihnen empfohlen, ihre Darbietung „zusammenzukriegen“.

He had been playing poorly all season, so the coach warned him that he should get his act together if he wanted to keep his place in the team.

to do a disappearing act ► sich aus dem Staub machen

☞ Gaukler und Zauberer konnten anhand von Tricks Dinge „verschwinden“ lassen.

Siehe auch **to fly the coop, to cut and run, a clean pair of heels, to take to one's heels**

I thought he was the love of my life, but he did a disappearing act when I told him I was pregnant.

aid

to aid and abet somebody ► mit jdm gemeinsame Sache machen |

abet = ermutigen, unterstützen

Tom was charged with aiding and abetting a wanted criminal.

air

***to vanish/disappear in thin air** ► sich in Luft auflösen

to be up in the air ► in der Schwebe sein, noch Zukunftsmusik sein
There's a lot that is still up in the air about the Disney and Fox deal.

to put on airs ► sich aufspielen, sich wichtigmachen

As their fortune increased they began to put on airs.

albatross

to have an albatross (a)round the neck ► einen Klotz am Bein

haben

☞ Wahrscheinlich aus einem Gedicht von Coleridge, in dem ein Seemann einen Albatros geschossen hat und zur Strafe dessen Kadaver um seinen Hals tragen muss.

Siehe auch **millstone**

That old car is an albatross around my neck.

ale

Adam's ale ► Wasser | **ale** = Bier

If you're thirsty take a glass of Adam's ale.

alight

to set someone alight ► jdn begeistern

☞ Wörtlich: In Feuer und Flamme setzen.

These new neon lamps made by a Berlin start-up set us alight.

alive

alive and kicking ► gesund und munter, quicklebendig | **to kick** =

stoßen, treten

☞ Man denkt wahrscheinlich an das ungeborene Kind im Mutterleib oder an Fischweiber, die ihre Käufer überzeugen wollen, dass der Fisch frisch ist.

Siehe auch **hale and hearty**

I met my old school teacher yesterday and was pleased to see that he was alive and kicking.

all-singing

all-singing, all-dancing ► mit allem Pipapo

☞ Aus einem Werbespot für den Film Brodway Melody (1923).

Ursprünglich „mit Begeisterung und Elan“, jetzt auch für technische Sachen.

In contrast to the other all-singing, all-dancing expensive applications with a huge range of features.

alley

to be up a blind alley ► auf dem Holzweg sein | **blind alley** = Sackgasse

☞ **Blind**, weil diese Straße kein „Auge“, keinen Ausgang hat.

That line of reasoning will only lead you up another blind alley.

this is right up my alley (US) ► damit kenne ich mich aus | **alley** = Gasse

Siehe auch **that's just my cup of tea**

It's right up my alley because I need to do sth that's very physically active.

angel

to be on the side of the angels ► sich tugendhaft verhalten

My wife is on the side of the angels when it comes to racial tolerance.

ants

to have ants in one's pants ► Hummeln im Hintern haben | **ant** = Ameise; **pants** = UK Unterhose, US lange Hose

Each time he had to show up for an interview he had ants in his pants.

apple

to upset the apple cart ► alles über den Haufen werfen; einen Plan vereiteln

☞ Wörtlich: Den Apfelkarren umwerfen.

When he referred to that incident last year, he upset the apple cart and the whole deal fell through.

in apple-pie order ► tipptopp, in schönster Ordnung

☞ Die Herkunft ist unklar: Vielleicht aus dem Französischen nappes pliées, (schön) gefaltete Tischdecken.

Our house is always in apple-pie order.

are

there you are! ► 1. hier ist das Gewünschte!; 2. wenn man jdm etwas erklärt oder zeigt; 3. na, wer sagt's denn! siehst du!

Liste englisch–deutscher Vergleiche

A

to act like a bull in a china shop	sich benehmen wie ein Elefant im Porzellanladen
as agile as a cat	flink wie ein Wiesel
to be attracted like a moth to a flame	wie die Motten vom Licht angezogen werden
to avoid something like the plague	etwas meiden wie die Pest

B

as bad as the itch (Jucken)	schlecht wie die Nacht
as bald as a coot (Blessuhhn) / a billiard ball	so kahl wie eine Billardkugel
to be like God in France	leben wie Gott in Frankreich
to be like two peas in a pod	sich gleichen wie ein Ei dem anderen
as beautiful as a Greek god	wunderschön
as big as a barn door	so groß wie ein Scheunentor
as bitter as gall	so bitter wie Galle
as black as coal / a crow / soot (Ruß) / ebony	so schwarz wie Ebenholz
to bleed like a stuck pig	bluten wie ein Schwein
as blind as a bat	so blind wie ein Maulwurf
as bold as brass (1. Messing, 2. Frechheit)	rotzfrech
as boring as the day is long	stinklangweilig, todlangweilig
as brave as a lion	so mutig wie ein Löwe
to breed like rabbits	sich vermehren wie die Kärtchen/ Kaninchen
as bright as a button (Uniform-knopf) / a new pin	blitzblank
to burn like tinder	brennen wie Zunder
as busy as a bee / a beaver	so emsig wie eine Biene

C

to be caught like a duck in a noose (Schlinge)	in der Falle sitzen
---	---------------------